



***Katedra ruského a francouzského jazyka***

**Pedagogická fakulta**

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

301 00 Plzeň

tel. 377 63 6171

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

**Práce:** bakalářská

**Hodnocení:** vedoucího

**Práci hodnotil(a):** Mgr. Michaela Pešková, Ph.D

**Práci předložil(a):** Kateřina Židková

**Název práce:** Státní Treťjakovská galerie

### 1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo komplexně pojednat o Treťjakovské galerii v Moskvě; o jejím zakladateli, její historii a současnosti, o nejvýznamnějších dílech sbírek. Úkolem bylo také sestavit výkladový a překladový slovníček termínů spojených s výtvarným uměním a výstavnictvím. Všechny tyto části výsledný text obsahuje, i když ne vždy v precizně zpracované podobě. Cíle práce bylo i přes určité připomínky uspokojivě dosaženo.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Téma práce bylo středně náročné, sekundární literatury i internetových zdrojů je o Treťjakovské galerii dostatek. Práce spočívala hlavně v tom se v nich zorientovat a vytvořit strukturovaný text. To se autorce podařilo, její výklady směřují od založení galerie do její současnosti, podrobně představují osobnost P. M. Treťjakova. Věnují se popisu galerie jako takové i interpretaci jednotlivých exponátů. Na textu je ale vidět, že jde často o mechanický překlad z ruské sekundární literatury. Proto lze také proti popsaným faktům sotva co namítat, jsou čerpany z relevantních zdrojů.

Měla bych několik věcných připomínek: Ve výběru obrazů k bližšímu okomentování v podkapitole 2.3 chybí zástupci socialistického realismu a konceptualismu. Postrádám informace o tom, zda jsou součástí sbírky také jiné umělecké artefakty než obrazy. Malevičův obraz se správně jmenuje „Черный супрематический квадрат“. Problémem textu je nesprávný přepis a komolení některých jmen (například „Mamantov, Mamantova“ namísto Mamontov, Mamontova, „A. A. Dejněkin“ namísto A. A. Dejneka, „V.M. Komarom a A. Medamid“ namísto Komar a Melamid) a jejich skloňování („zval A. A. Ricconi“ - Ricconiho, „oženil se s Matvejvoj“), na čemž je vidět, že autorka jména osobností přebírá z odborných textů, ale sama autory a jejich tvorbu zřejmě nezná.

Text je ve své druhé části vhodně doprovázen kopiemi vystavovaných obrazů. Bylo by ale lepší, kdyby všechny obrázky byly vloženy do textu – některé jsou zařazeny až v příloze. Přínosné by bylo uvedení fotografií průčelí jednotlivých budov galerie.

Tvůrčí práce spočívala v sestavení slovníčků. Výkladový slovníček je nazván „Výkladový Rusko-český slovníček“, což je nesmysl. Jeho tematické členění sledávám jako funkční. Počet hesel je dostatečný. Styl hesel by měl však být jednotný, buď formulován jako věty nebo nevětně. Překladový slovníček se omezuje jen na podstatná jména a skoro se překrývá se slovníkem výkladovým. Bylo by potřeba vyexcerpovat více výrazů.

3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev autorky odpovídá odborného stylu, ale je poznamenán tím, že text vznikl zejména jako překlad z ruských originálů, takže nejde o původní autorčin sloh. Grafická úprava je pěkná a kapitoly jsou členěny jasně, přehledně a logicky. Názvy děl nejsou důsledně psány kurzívou nebo v uvozovkách (někdy naopak obojí). Občasné jsou překlepy nebo nedbalosti („podmínky v originálních znění“, str. 13, „umělecká díla“, str. 16), ale i pravopisné chyby („Zemřely 4 sourozenci.“, str. 8, „Sovětský Svaz“, chyby ve výkladovém slovníčku: „выполнена“, str. 55, „партер“, str. 58, a to i přímo v heslech: „Время погоды галереи“, „сувениры“ atd. ), vyskytují se chyby ve větě interpunkci. Na str. 29 se nachází pozůstatek z pracovní verze textu („Chyba! Nenašel zdroj odkazů.“).

Citace jsou formálně nejednotné (kurzíva, větná interpunkce atd.), v poznámkách pod čarou nebylo třeba uvádět ISBN, v bibliografickém údaji se také nepíše např. „barev. ilustr.“ (citace 11), na konec citace patří tečka. Některé bibliografické údaje z ruských zdrojů jsou transliterované, jiné ne. U bezprostředně opakované citace se správně píše „Tamtéž“. Přílohy nejsou uvedeny listem se seznamem příloh. V kapitole 2. a 2.1 chybí odkaz na zdroj, zřejmě se autorka opírala o webové stránky galerie.

4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářská práce souhrnně informuje o Tretjakovské galerii, přehledně mapuje důležité oblasti její historie a současné činnosti. Text vznikl na základě studia sekundární literatury. Po formální stránce nacházíme větší množství chyb. Lépe mohly být zpracovány obrázky a překladový slovníček měl být obsáhlejší.

5. **OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

1. Jsou součástí sbírek také jiné umělecké artefakty než obrazy?
2. Můžete si k obhajobě připravit fotografie průčelí jednotlivých budov galerie?

6. **NAVRHOVANÁ ZNÁMKA** (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

velmi dobře

Datum: 10.5.2014

Podpis:

